Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sposób więc módlcie się wy: Ojcze nasz ― w ― Niebiosach, niech zostanie uświęcone ― imię Twe, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zatem módlcie się tak: Ojcze\* nasz, który jesteś w niebie,\*\* niech będzie poświęcone\*\*\* Twoje imię,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak więc módlcie się wy: Ojcze nasz w niebiosach, niech zostanie uświęcone imię twe, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje |

1. 1) <x>300 3:19</x>; <x>460 2:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>670 1:17</x>; <x>490 11:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, <x>470 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Passivum divinum (?), tj. Ty sam spraw, aby Twoje imię wzbudzało podziw i szacunek; <x>470 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 29:23</x>; <x>330 36:23</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)